

СЕТЕВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ ПО РУССКОМУ И БЕЛОРУССКОМУ ЯЗЫКАМ: ИТОГИ ГОДА И ПЕРСПЕКТИВЫ

С 2009 года на филологическом факультете БГУ в рамках спецсеминара «Методика дистанционного обучения», для обеспечения практикума по курсу был создан пилотный проект по созданию образовательных веб-ресурсов по различным языкам. О состоянии разработок регулярно сообщается на конференциях как автором проекта и данного сообщения, так и его исполнителями-студентами [1–7].

В данном сообщении мы подводим итоги работы, проведенной в рамках проектов по созданию сетевых образовательных ресурсов по русскому и белорусскому языкам в 2014 году. Указанные ресурсы доступны в сети Интернет по адресам <http://rus.lang-study.com> и <http://by.lang-study.com> соответственно.

Главным итогом года стало окончательное определение и закрепление основной цели проектов, а именно: использование их в качестве учебно-экспериментальной площадки для **обучения студентов-филологов созданию лингвистических ресурсов**.

В конце 2013 — начале 2014 года были подготовлены учебные материалы в форме скрин-кастов (видео-уроков), использование которых позволило достаточно быстро обучать студентов возможностям системы управления контентом Word Press, на базе которой разработаны указанные веб-ресурсы. В результате в весеннем семестре 2014 г.к. выполнению рассматриваемых проектов в качестве эксперимента были привлечены не только студенты, участвующие в спецсеминаре «Методика дистанционного обучения», но и обучающиеся по другим учебным дисциплинам. Пер-

вый такой эксперимент был поставлен в рамках учебной дисциплины «Обучающие экспертные системы» для студентов 3-го курса славянской филологии. В качестве наглядного примера электронного языкового ресурса им был представлен образовательный сайт по белорусскому языку <http://by.lang-study.com> и даны общие рекомендации по технологии создания указанного ресурса. Учитывая специальность и текущий уровень знаний студентов, в качестве практических заданий им было предложено разработать учебные материалы по белорусскому языку с переводом на русский и польский языки. В основном студентам предлагалось самостоятельно подготовить от 1 до 3 учебных мини-текстов и/или диалогов. Желаящие и наиболее успевающие студенты получили возможность разместить свои учебные материалы на сайте. Результат работы студентов оказался вполне удовлетворительным. Единственным неожиданным недостатком при этом оказалось то, что многие студенты допускали грамматические ошибки в создаваемых учебных материалах.

Следующей стадией эксперимента стало участие студентов Гродненского государственного университета им. Я.Купалы, которым читался курс «Инженерия знаний». В рамках указанного курса студенты изучали технологию проектирования баз знаний и с использованием рассматриваемых проектов были ознакомлены с гипертекстовым форматом. Так как на данную задачу отводилось всего 4 академических часа, то студентам был предоставлен выбор между двумя ресурсами и предложено создать хотя бы одну словарную статью для одного из ресурсов.

В результате опроса студентов выяснилось, что для большинства из них предложенная работа оказалась интересной, познавательной и полезной. Следует также отметить, что для создания рассматриваемых образовательных языковых ресурсов используется общепринятая технология разработки веб-сайтов. Поэтому, участвуя в предложенных проектах, студенты не просто осваивают технологию создания образовательных языковых ресурсов, но и приобретают навыки работы в качестве контент-менеджера веб-ресурса. В связи с этим было принято решение и далее использовать рассматриваемые ресурсы в качестве образовательной площадки.

В осеннем семестре 2014 г. в рамках учебной дисциплины «Компьютерные технологии в обучении русскому языку как иностранному» к проекту были привлечены также магистранты-иностранцы специальности «Инновации в обучении иностранным языкам». Так как все магистранты являлись носителями китайского языка, то возникла идея предложить им выполнить перевод на китайский язык словарных статей, размещенных на сайте «Учим русский» (<http://rus.lang-study.com>). К этому времени на сайте была создана новая рубрика «100 слов для студента» [12], в которой размещены именно те слова, которые составляют основную лексику студента. Работа с данной рубрикой помогла иностранным магистрантам закрепить слова рубрики. Выполненный перевод на китайский язык в ближайшее время планируется разместить на сайте.

Также осенью 2014 г. учащимся курсов переподготовки по русскому языку как иностранному в рамках курса «Основы информационных технологий» сайт «Учим русский» был предложен в качестве примера электронного образовательного ресурса по русскому языку как иностранному. Затем каждый учащийся создал несколько словарных статей для рубрики «Учимся считать» данного сайта. При этом учащимся было рекомендовано продумать словарные статьи для различных частей речи, чтобы получить опыт соответствующей работы. Так как базовый уровень филологических знаний у разных учащихся был разным, то и результаты работы также оказались разного качества.

Самый объемный эксперимент был поставлен со студентами 5 курса филологического факультета почти всех специальностей, а именно: русская, белорусская, романо-германская (английская, немецкая, итальянская, французская) и восточная филология — в рамках курса «Обучающие экспертные системы». Объем данного ИТ-ориентированного курса для студентов-филологов очень велик — 102 часа с учетом самостоятельной работы. Поэтому практически каждый год содержание лабораторного практикума по указанной дисциплине совершенствуется. Цель курса — ознакомление студентов с понятием обучающей экспертной системы и технологией создания электронных образовательных ресурсов по языку. Очевидно, что далеко не каждому выпускнику в его дальнейшей профессиональной деятельности придется заниматься разработкой экспертных обучающих систем. В связи с этим ознакомление студентов с технологией создания веб-сайтов учебного назначения представляется вполне целесообразным.

Следует отметить, что для преподавателя привлечение студентов к любому проекту — это большой риск, т.к. студенты могут неправильно понять задание, допускать ошибки или недостаточно ответственно относиться к выполняемой работе. Это может привести к существенным недостаткам проекта, требующим дополнительных затрат на то, чтобы более тщательно проверять правильность выполнения заданий студентами, а также исправления уже допущенных ошибок. Для того чтобы минимизировать количество непонимания и ошибок, следует четко и полно формулировать задания, приводить примеры. При этом, т.к. одной из задач учебного процесса, на наш взгляд, является также и развитие творческих способностей, то в предлагаемых студентам задачах наряду с четкостью формулировок должна присутствовать свобода для творчества.

Рассмотрим несколько примеров формулировок заданий.

Целью первого задания является самостоятельное ознакомление студентов с одним из образовательных языковых ресурсов. При этом предлагается описать структуру анализируемого ресурса, а также найти в размещенных на ресурсе учебных материалах ошибки, которые могли допустить другие студенты.

Одно из следующих заданий заключается в разработке текстовых учебных материалов для образовательного ресурса. При этом студентам предлагается выбор из 3-х вариантов работы: 1) создать несколько словар-

ных статей по аналогии с предложенными образцами; 2) написать несколько учебных мини-текстов, используя слова из одной или нескольких тематических рубрик словаря; 3) аналогично — написать несколько учебных диалогов.

При выполнении следующего задания студентам предлагается подготовить мультимедиа-контент для созданных текстовых учебных материалов. Также предлагается несколько вариантов: 1) подобрать и обработать графические иллюстрации-картинки; 2) записать аудио-файлы с произношением слов/предложений/текстов/диалогов; 3) создать анимированные демонстрационные учебные материалы.

Следующие задания предполагают размещение разработанных учебных и демонстрационных материалов на соответствующем образовательном веб-сайте.

Далее студенты создают электронные упражнения и тесты для закрепления тех учебных материалов, которые создавались при выполнении предыдущих заданий. Наконец, созданные электронные упражнения и тесты студенты могут разместить на одном из сайтов и связать их с соответствующими учебными материалами гиперссылками.

Таким образом, в результате проделанной работы по состоянию на конец февраля 2015 года к созданию веб-ресурса «Учим русский» было привлечено около 150 студентов, создано 1549 словарных статей, 73 учебных мини-текста, 152 диалога, более 223 электронных упражнений. С образовательным ресурсом по белорусскому языку работали более 40 студентов, создано 541 словарная статья, 25 учебных мини-текстов, 37 диалогов, около 30 электронных упражнений.

В перспективе планируется продолжать работу, предлагая студентам больше вариантов выбора и определяя конкретные тематические направления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Елисева, О.Е., Немера, О.Д., Силенкова, Д.С. Гипертекстовый учебно-методический модуль обучения РКИ «Лексико-грамматический минимум студента» // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы IVМеждунар. науч.-метод. конф. — Минск, 2010. — С. 259–262.

2. Елисева, О.Е., Попова, Т. Электронный учебный модуль по РКИ «Русские падежи» с использованием немецкого языка-посредника // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы IVМеждунар. науч.-метод. конф. — Минск, 2010. — С. 262–264.

3. Елисева, О.Е., Толкачёва, Н. Гипертекстовый электронный учебник по русскому языку как иностранному «Легенды земли белорусской» // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы IVМеждунар. науч.-метод. конф. — Минск, 2010. — С. 264–266.

4. Елисева, О.Е. Виды и формы использования информационных компьютерных технологий в обучении РКИ // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы V Междунар. науч.-метод. конф. — Минск, 2011. — С. 195–197.

5. Елисеева, О. Е., Немера, О.Д. Разработка фрагмента электронного словаря по РКИ «Измерение времени»// Карповские научные чтения. Сборник научных статей в 2-х частях. — Ч.1. — Минск, 2011. — С.138–142.

6. Елисеева, О.Е. Технология коллективной разработки электронных учебных модулей по РКИ с удалённым доступом // Международная научно-методическая конференция «Формирование языковой компетенции в процессе профессиональной подготовки специалистов: традиции, новации, опыт внедрения современных технологий обучения». — Минск, 2011.

7. Елисеева, О.Е. Удалённая разработка компьютерного учебно-восстановительного комплекса по русскому языку как иностранному // «Русский язык и литература», № 2, 2012. — С. 49–53.

8. Елисеева, О.Е. Разработка электронного учебно-восстановительного комплекса «Русский язык как иностранный» : материалы IX Междунар. науч. конф. «Язык и социум» в 2-х ч. — Ч.1. — Минск, 2011. — С. 79–81.

9. Гусенкова, Е.С., Елисеева, О.Е., Силенкова, Д.С. Разработка учебно-методических материалов по РКИ для электронного образовательного ресурса с анализом речи // Седьмые Карповские научные чтения. Сборник научных статей. — Минск, 2013. — С. 247–251.

10. Елисеева, О.Е. Открытые сетевые электронные мультимедиа-словари по русскому и белорусскому языкам как иностранным: концепция и технология коллективной разработки // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. — Гродно, 2013. — С. 185–188.

11. Елисеева, О.Е., Толстоухова, В.Ф. Возможности электронного ресурса для изучения русского языка как иностранного // Международный конгресс по информатике: информационные системы и технологии = International Congress on Computer Science: Information Systems and Technologies : материалы междунар. науч. конгресса, Республика Беларусь. — Минск, 2013. — С. 210–212.

12. Елисеева, О.Е., Гербик, Л.Ф., Карань, О.Б. Сетевой словарь-минимум по русскому языку как иностранному // Восьмые Карповские научные чтения. Сборник научных статей. — Минск, 2014. — С. 170–173.

13. Гусенкова, Е.С., Елисеева, О.Е. Проблемы создания локализаций электронных образовательных ресурсов по иностранному языку // Восьмые Карповские научные чтения. Сборник научных статей. — Минск, 2014. — С.268–272.

14. Тоноян, И.А., Елисеева, О.Е. Сетевой электронный образовательный ресурс «Французская фразеология» для русскоговорящих учащихся // Восьмые Карповские научные чтения. Сборник научных статей. — Минск, 2014. — С. 132–137.

15. Маевский, С.С., Елисеева, О.Е. Из опыта разработки сетевого электронного учебника «Українська мова для білорусів» // Восьмые Карповские научные чтения. Сборник научных статей. — Минск, 2014. — С. 288–291.

16. Елисеева, О.Е. Из опыта коллективной разработки сетевого учебного словаря иностранного языка // Доклады VII Международной научной конференции «Прикладная лингвистика в науке и образовании». — СПб., 2014. — С. 196–199.

17. Елисеева, О.Е. Гипертекстовая модель сетевого учебного словаря иностранного языка // Сборник докладов Международной научно-практической конференции «Контрастивные исследования и прикладная лингвистика». — Минск, 2014.